

英語記述文法の原理と応用 — 周辺の言語現象の扱いをめぐる (2) —

八 木 克 正

第二章 原理の展開と応用編 — 周辺の言語現象の扱い

この章では、現実の言語使用において新しい形式がどのようなメカニズムによって生まれるかを、類推 (analogy)、混交 (blending)、概念範疇化 (concept categorization)、融合 (merging)、の4つの概念によって説明する。

1 類推 (analogy)

形式 (form) A が、ある時期まではもっていなかった別の形式 B の統語機能 x あるいは意味 y (この意味 y はいずれ新しい統語機能として実現される) を獲得する現象のことを類推と言うことにする。よく知られている例に次のようなものがある。

- (1) a. John failed to *rob* the bank of the money.
b. John failed to *rob* the money *from* the bank.

(1b) の *rob* は “steal from” の意味からずれて、類義語の *steal* の意味用法と同じになったもので、13世紀から使われているが、今日では誤用とされる。しかし、やはり *steal* の類推から、

- (2) On many Roman and later sites where ancient buildings have once stood, the stone will have been partially or completely *robbed from* the walls and foundations for re-use elsewhere. In such cases the walls can be traced only as “robber-trenches.” [OED2, s. v. robber (1953)]

のような用法が行われることがある。

類似の類推の例をあげてみよう。

1.1 I wish I could/I hope I will

そもそも I wish の従属節内の主動詞 (main verb) は仮定法であるが、I hope は直説法であると考えられている (e.g., LDCE3, s.v. wish, usage note)。実際のデータを見てみると、I hope が仮定法の主動詞をとっているものが見られる。

- (3) “It would be great for me, but it’s difficult to be a No. 1 goalie,” Shtalenkov said. “It’s a long season. It’s good for the Ducks, we need two goalies. I *hope* we *could* do the job together, (between me and) Guy.”

[LA 1994]

- (4) “My impression is that Syria is really interested in peace. I *hope* Syria *could* reach an agreement by the end of this year.”

[*ibid.*]

- (5) “My problem is I don’t have very much time,” said Elena Ibarra, 37, who works six days a week packing cosmetics in a Chatsworth factory. “I *hope* someday I *could* stay in school everyday. But now I don’t have the time.” [*ibid.*]

wish が that 節に仮定法を要求するのは、実現が不可能なことあるいはありそうもないこと (Jespersen の言う却下条件 (rejected condition)) を願望することに原因があるが、実際に言葉が使われる中でこの違いが常に意識されることがなくとも一向に不思議ではない。次の例をみると would/could hope が wish と同じ意味に使われていることが明らかになる。

- (6) Further, I *would hope* that we *could* pay attention to little things. [Brown H18 24]
(7) Or you *could hope* the parachute *wouldn’t* open just so you could say you saw it not